

ПРОБЛЕМЫ С ЛАКУНАМИ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ

Ubaydullayeva Muattar O'rinbekovna
 Buxoro davlat universiteti assistant o'qituvchisi

Аннотация: Были обсуждены пробелы в целом, их классификации и проблемы. Анализируется, что пробелы относятся к неуместной лексике и создают проблему межкультурной коммуникации. Было исследовано, что при переводе пробелов следует обращать внимание на буквальный или описательный перевод для адекватного перевода.

Ключевые слова: лакуны, пробелы, неэквивалентная лексика, описательный перевод, буквальный перевод, классификации лакун, семема.

Лакуна - это национально специфичный элемент культуры, который был надлежащим образом отражен в языке и речи носителей этой культуры и который либо вообще не понимается в процессе общения, либо неправильно понимается другими носителями языка. Об этом говорят пропуски в текстах, их еще называют белыми пятнами в семантике одного из языков. В узком смысле лакуна - это отсутствие в лексической системе слова для обозначения определенного понятия. То есть это определенное слово, которое понимают только носители языка, от которого оно произошло. В некотором смысле лакуны можно считать основанными на сленге, но это будет сленг, который не будет иметь точного эквивалента в переводе.

Возьмем, к примеру, слово "grandparents". Если перевести это дословно, то это будет звучать как "предки", "пожилые родители", что в какой-то степени является молодежным сленгом. И все же, само слово не имеет точного перевода на славянских языках, поэтому мы переводим его, используя конкретизацию бабушки и дедушки-прародительницы.

Более того, лакуна является проблемой межкультурной коммуникации и иногда вводит в заблуждение даже квалифицированных переводчиков. Они затрудняют перевод различных текстов на любую тематику, а также их понимание и восприятие иностранными реципиентами из-за "пространства" в одном языке по сравнению с другим определенных соответствий языковых единиц некоторых уровней, различных понятий, категорий, ассоциативных реакций, а также паравербальных средств коммуникации. Пробелы противостоят обычному опыту говорящего, носителя другого языка. Непохожесть, непостижимость, странность (экзотичность) - вот основные характеристики "белых пятен". Термин "лакуна" используется только тогда, когда речь идет об отсутствии какого-либо понятия в языке перевода, которое не может быть объяснено, не следует относить все пробелы к неэквивалентной лексике. [1.55]

Наиболее близкие к лакунам также можно отнести к реалиям, поскольку они означают понятия, отсутствующие в языке перевода. Реалии как объекты материальной и духовной культуры отражают образ жизни и образ мышления конкретного общества и не имеют аналогов в другой культуре, в языке которой отсутствуют лексические единицы, обозначающие неизвестные культурные понятия. [2,15] Есть одно отличие: в то время как реалии означают понятия, связанные с национальной спецификой коллектива носителей языка, слова, которые можно определить как семантические лакуны, означают понятия, которых нет в языке перевода из-за специфики национального языкового мышления. [1,53] В отличие от реалий, стоящих за словами, которые их обозначают, понятия, стоящие за семантическими лакунами, не являются неотъемлемым атрибутом социальной практики

коллектива исходного языка: ведь любой украинец может понять, что это такое пар над водой в морозный день (цирюльник) или человек, который избегает появляться на публике. в суде (неплательщик). В украинском языке просто нет ни одного слова или словосочетания, закрепленного за ним, как в английском. Но это не значит, что украинец не может оперировать этими понятиями. Все эти понятия могут быть переведены описательным образом.

➤ Остановись! - воскликнул он. Розанна Спирман приехала к моей тете из исправительного учреждения?

Ведьма Розанна Спирман когда-то была воровкой? [3, 312]

➤ Держись! - крикнул я. - Розанна Спирман приехала в дом моей тети из исправительного учреждения? Был ли Роуз Спайрман раньше воров? [4, 307]

Таким образом, лакуной может быть как сам конкретный объект, так и какой-либо компонент или даже отдельное семантическое лексическое значение, а также информация, сопровождающая это явление в сознании носителей языка. Лингвисты предлагают различные классификации лакун. Они делятся на системные и функциональные, или лингвистические и речевые, лингвокультурные. Системные (языковые) лакуны обнаруживаются при сравнении единиц разных уровней языковой системы, а функциональные (речевые) - в речи. Системные лакуны дифференцируются по уровню языка на: фонетические (отсутствие одной определенной фонемы, несовпадение интонационных конструкций, ударений, пауз): да, в украинском языке нет длинных фонем, которые встречаются в английском и немецком языках и дифференцируют значение слов. [5, 321].

Лакуны культурного пространства включают лакуны восприятия расстояния, этнографические лакуны, связанные с образом жизни, символические лакуны. В теории межкультурной коммуникации лакуны дифференцируются на: субъективные или национально-психологические; лакуны коммуникативной деятельности, лакуны культурного пространства, текста. Внутри национально-психологических лакун различают: лакуну характера в соответствии с самооценкой этнической группы или ее оценкой другими этническими группами; внутренние силлогические лакуны, представляющие образ мышления народа; культурные и эмоциональные аспекты, касающиеся публичного выражения чувств; юмор с пробелами.

Существуют и другие классификации лакун. Таким образом, по принципу соотнесения слов с концептом выделяются: лексический - при отсутствии слова или соединения в другом языке и при наличии концепта; семантический - при отсутствии семемы, но при наличии концепта; концептуальный (когнитивный) - при наличии отсутствия понятия и слова, термин "лакуна" в переводоведении отождествляется с двусмысленной лексикой, хотя они имеют отношение к включению второго в первое (не все лакуны неэквивалентны). Исследователи предлагают различать когнитивные лакуны как неэквивалентные слова и отождествлять отсутствие слов и семем с соответствующими лакунами. [5, 321]. Р. Бризлин также называет лакуны термином "реальности", но реальности относятся к концептуальным лакунам.

Таким образом, проанализировав проблему лакун, мы пришли к выводу, что лакуны относятся к неэквивалентной лексике, а это значит, что их можно выявить только путем сравнения и контрастного исследования.

Рекомендации:

1. Иванов В.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. - Л. ЛГУ, 1995-95с

2. Фененко Н.А. Язык реалий и реалии языка. - Воронеж, ВГУ, 2001.-140с
3. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава, 2010р., 843с.
4. O'rinbekovna, U. M. (2022, October). THE CONCEPT OF THE LACUNA, TYPES AND WAYS OF TRANSLATING. In *Proceedings of International Educators Conference* (Vol. 1, No. 1, pp. 66-69). <https://econferenceseries.com/index.php/iec/article/view/195>
5. Makhmudovich, T. M., & O'rinbekovna, U. M. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF SOMATIC PHRASEOLOGY IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *IJTIMOIIY FANLARDA INNOVASIYA ONLAYN ILMIIY JURNALI*, 46-49. <http://www.sciencebox.uz/index.php/jis/article/view/1154>
6. O'rinbekovna, U. M. (2022). USAGE OF DIFFERENT STYLISTIC TROPES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES AND THEIR SPECIFIC CHARACTERISTICS. *Academia Globe: Inderscience Research*, 3(10), 223-227. <https://agir.academiascience.org/index.php/agir/article/view/943>
7. Erkinovna , Y. F. . (2023). Grice's Conversational Maxims in Our Everyday Life. *Miasto Przyszłości*, 32, 151–154. <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1118>
8. KODIROVA, H. (2023). INGLIZ VA O'ZBEK TILLARIDA SOXTA DISKURSNING PRAGMATIK PARAMETRLARI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 29(29). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/8920
9. Ahrorovna, N. N. ., & Niginabonu, Y. . (2022). English Clubs in Non –Traditional Ways for Young Learners. *Miasto Przyszłości*, 30, 265–266. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/912>